

Paris Lights Up

Gratuit / Free
Septembre / September

Eastern Paris · Bilingual News · Paris Est · Actualités bilingues

Issue

03



ÉDITO • EDITORIAL

Chères lectrices, Chers lecteurs,

Quel plaisir de vous retrouver ! Après quelques mois d'interruption justifiée par la fermeture de nos lieux de distribution, la version papier de Paris Lights Up est de retour dans les rues de l'est parisien. En cette période pas comme les autres, vous avez été toujours plus nombreux à nous suivre sur notre site et les réseaux sociaux, qui nous ont permis de relayer les initiatives solidaires imaginées par les Parisiennes et les Parisiens pour surmonter ensemble la crise sanitaire : fabrication de masques, livraison de repas aux soignants, assistance auprès des personnes vulnérables, etc.

Ce Paris que l'on aime, on vous en fait découvrir un autre aspect ce mois-ci en poussant les portes des Ateliers d'artistes de Belleville ! Cette association locale, qui contribue à la vie du quartier et se mobilise aux côtés de ses habitants depuis près de trente ans, est à l'origine des Portes ouvertes annuelles qui animeront tout Belleville pendant quatre jours du 2 au 5 octobre prochain. Les visiteurs pourront explorer une centaine d'ateliers à la rencontre des artistes qui contribuent à l'identité du quartier, assister aux performances, démonstrations et concerts prévus chaque jour, et participer aux festivités de la "Nuit Blanche" du samedi 3 octobre.

En parcourant ce dédale de créativité au coeur de l'est parisien, le public aura aussi l'occasion d'exprimer son soutien à un monde artistique qui en a aujourd'hui bien besoin. La capitale sans ses artistes ne serait bien entendu plus la même ! On vous le démontre une nouvelle fois avec une sélection d'expositions inspirée qui met à l'honneur la jeune création, et un agenda toujours aussi riche en événements, notamment avec le retour des festivals. Jazz et musique classique, littérature et jeu vidéo, culture queer et engagement solidaire : les Parisiennes et les Parisiens ont l'embaras du choix ce mois-ci.

Chère voisine, cher voisin, nous vous remercions d'avoir ouvert ce nouveau numéro de Paris Lights Up et vous en souhaitons une bonne lecture !

Simon Thollot
Rédacteur en chef - Editor-in-chief

  
@ParisLightsUp
www.parislightsup.com

Média local en ligne et en version papier, Paris Lights Up souhaite mettre en avant les événements, les artistes et les commerces indépendants des arrondissements de l'Est parisien, à travers un contenu bilingue évoquant notamment l'actualité, la culture et les adresses locales.

Notre édition papier est aujourd'hui tirée à 5 000 exemplaires, qui sont distribués chaque mois dans les rues et quartiers les plus animés des 10^e, 11^e, 19^e et 20^e arrondissements (hôtels, restaurants, bars, lieux culturels, galeries, boutiques, etc.).

Vous souhaitez partager un événement, nous informer de l'ouverture d'une nouvelle adresse, ou faire apparaître un encart dans nos pages ? Écrivez-nous à l'adresse **contact@parislightsup.com**. Accessibles à toutes celles et ceux qui font vivre nos quartiers, nos encarts sont disponibles à partir de 50€, avec des tarifs préférentiels pour les petites structures, les professionnels indépendants et les particuliers.

Directeur de la publication & Rédacteur en chef : Simon Thollot
Senior Editor : Sophie Pontipiedra
Design & Mise en page : Néstor Bada & Vincent Guillaume
www.behance.net/a_creativestudio - nestor@nestorbada.com
Couverture : Clémentine Mellier - Instagram : @climclamdcloud
Illustrations - Pages intérieures : Emma Seegoolam
emma.seegoolam@gmail.com - instagram.com/emma_seegoolam

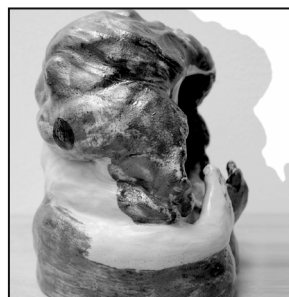
Dear Readers,

Hot off the press, we're back for this month's edition of Paris Lights Up! We're thankful to be able to present you with this 3rd issue, and hope our readers have fared well during these unprecedented times. These past few months, many of you started following us on our website and social media, where we echoed local initiatives launched by Parisians to overcome the health crisis together: making face masks, delivering meals to healthcare workers, assisting vulnerable people...

This month, we're showing you another side of the Paris we love by opening the doors of the artists' workshops of Belleville. The local association AAB, which has been contributing to neighborhood life and mobilizing alongside its residents for nearly thirty years, is hosting its annual Open House! The event will once again bring Belleville to life from October 2nd-5th. Visitors can explore close to a hundred workshops and meet as many artists who contribute to the identity of this unique neighborhood, attend the performances, demonstrations and concerts scheduled each day, and take part in the "Nuit Blanche" festivities held on Saturday, October 3rd.

In this maze of creativity in the heart of Eastern Paris, the public will also have the opportunity to support our artistic and cultural communities for whom without, the capital would not be the same. With our curated selection of exhibitions by emerging artists, and a monthly guide rich with colorful events (including the return of festivals!), our readers are spoiled for choice this month. Jazz and classical music, literature and video games, queer culture and solidarity: the Parisian capital is back in (physically distanced) swing.

Thank you, neighbors, for picking up this new issue of Paris Lights Up. Happy reading, and stay safe!



ABAtelier

Ateliers de modelage et de décor céramique
Pour adultes et enfants à partir de 5 ans
Tous niveaux

50 rue Ramponeau - 75020 Paris
anebasaille@gmail.com - 06 22 10 45 17
facebook.com/ABAtelier



CONCERTS GRATUITS NUITS ROCK ET DISQUAIRE À PARIS

9 RUE BISCORNET - 75012 PARIS
WWW.SUPERSONIC-PARIS.FR



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Ministère
Culture



PRÉFET
DE LA RÉGION
D'ÎLE-DE-FRANCE



spiiL

Paris Lights Up bénéficie du soutien du Ministère de la Culture – Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France. Paris Lights Up est adhérent du Spiil – Syndicat de la Presse Indépendante d'Information en Ligne.
Édité par M. Simon Thollot sous la forme de la micro entreprise
N°3 - Septembre 2020 - Publication papier mensuelle
Siret : 851 067 736 00013 ISSN : 2724-7562
Imprimeur : 69 JLPHOTO, 69 Rue de Belleville, 75019 Paris

ACTUALITÉS • NEWS

Sorties • Culture

LA FLÈCHE D'OR vient de rouvrir ses portes ! Un groupe d'associations et de collectifs de l'est parisien animera jusqu'en février 2021 cette ancienne gare de la Petite ceinture, qui fut l'un des lieux incontournables de la nuit parisienne après sa reconversion en salle de concert dans les années 1990. Au programme : "création artistique, réunions, débats, ateliers participatifs, diffusion culturelle, éducation populaire, cantine et bar associatif" ! Autre bonne nouvelle pour cette adresse de caractère restée fermée depuis plus de deux ans, le nouveau conseil du XXème arrondissement et la ville de Paris se sont exprimés cet été en faveur d'un rachat de la Flèche d'Or à son propriétaire actuel. L'occasion de garantir sur le long terme la nouvelle vocation culturelle et citoyenne de la petite gare de Charonne ?



AFTER MUCH ANTICIPATION and a 2-year hiatus, *La Flèche d'Or* has finally reopened its doors! A group of associations and collectives from Eastern Paris will be the new guests of this former train station of the "Petite ceinture", Paris' disused railway, through February 2021. It became a staple of the Parisian nightlife after its conversion into a concert venue in the 1990s. Parisians will find "art, meetings, debates, workshops, performances, as well as a canteen and associative bar!" There's more good news for this unique address: the new local council of the 20th arrondissement and the city of Paris expressed their interest in buying the Flèche d'Or from its current owner. An indication that the small train station may keep its new cultural and civic vocation in the long term.

Nature • Environment

LES NOUVELLES POLLUTIONS du groupe Lafarge dévoilées à la fin du mois d'août ont choqué les Parisiennes et les Parisiens. Des images filmées sur le site de la centrale du XIIème arrondissement montrent un camion de l'entreprise rejeter des eaux usées, contenant des "résidus de béton" et des "macro-fibres synthétiques", qui se déversent ensuite directement dans la Seine. Le parquet de Paris a ouvert une enquête pour "déversement, jet ou abandon de substances nuisibles". Ses services ont déjà noté la présence "d'un trou réalisé volontairement dans un des bassins de stockage", et l'utilisation de "produits chimiques" pour nettoyer les camions à

seulement quelques pas des quais. Les manœuvres des cimentiers qui opèrent en bord de Seine sont régulièrement dénoncées par les associations écologistes. *A new case of pollution by cement manufacturer Lafarge, revealed at the end of August, has shocked Parisians. Scenes filmed at the site of the 12th arrondissement show a company truck discharging wastewater, containing "concrete residue," and "synthetic macro-fibers", which flows directly into the Seine. The Paris public prosecutor opened an investigation for "dumping, throwing or abandoning harmful substances." Investigators also noted the presence of "a hole made voluntarily in one of the storage basins", and the use of "chemicals" to clean the trucks just a few steps away from the docks. The actions of cement companies operating along the Seine are regularly denounced by environmental associations.*

Solidarité • Solidarity

CES DERNIÈRES SEMAINES, l'annonce par la préfecture de région de la conversion de la totalité de l'hôtel ibis du quai de l'Oise (XIXème arrondissement) en centre d'hébergement d'urgence de 600 places a fait l'objet de nombreuses critiques, de la part des habitants du quartier comme de la majorité municipale. Exigeant "une plus juste répartition territoriale", le maire d'arrondissement François Dagnaud estime ainsi "qu'il n'est pas raisonnable d'ouvrir un nouveau centre dans le nord-est de Paris, qui cumule déjà de nombreux problèmes et est situé entre Stalingrad et Rosa Parks, deux points noirs de la toxicomanie" dans la capitale. Pour assurer un rééquilibrage des efforts de solidarité, l'élu suggère de trouver d'autres solutions "dans l'ouest parisien ou bien encore dans les Hauts-de-Seine ou les Yvelines", des départements aujourd'hui bien moins pourvus en places d'hébergement d'urgence.

The regional prefecture has announced the conversion of the entire Ibis hotel on the Quai de l'Oise (19th arrondissement) into a 600-person emergency accommodation center; it has been the subject of much criticism from both residents and the municipal majority. Demanding "a fair territorial distribution", local Mayor François Dagnaud believes that "it is not reasonable to open a new center in northeast Paris, which already faces many issues and is located between Stalingrad and Rosa Parks, two hot spots for drug addiction in Paris". To ensure a rebalancing of solidarity efforts, the elected representative suggests finding other solutions "in Western Paris or in the Hauts-de-Seine or Yvelines," two departments that are currently lacking emergency accommodation.

Vie Locale • Local Life

CHACQUE ARRONDISSEMENT FÊTE ce mois-ci son "Forum des associations" ! Organisés en plein air au cours des deux premiers week-end de septembre, ces événements festifs sont autant d'occasions pour les Parisiennes et les Parisiens de découvrir les organisations qui animent la vie de leur quartier dans les domaines du sport, de la culture ou de la solidarité.

Each arrondissement is celebrating its "Forum of Associations" this month! These events, held in open air during the first two weekends of September, are an opportunity for Parisians to discover the organizations that play a role in the life of their neighborhood, whether in sports, culture, or solidarity.



GALERIE ART C EST LE LIEU IDÉAL POUR LES ARTISTES QUI SOUHAITENT PARTAGER LEUR TRAVAIL. LA GALERIE DISPOSE D'UNE BELLE DOUBLE VITRINE VISIBLE DE L'EXTÉRIEUR, D'UNE PIÈCE LUMINEUSE DE 20M², AINSI QUE D'UNE KITCHENETTE.

18 RUE CAMILLE DESMOULINS
75011 PARIS



KILogramme, C'EST LE PROJET DE DEUX PASSIONNÉS ENGAGÉS DANS UNE CONSOMMATION RESPONSABLE OU DE BON SENS, QUI DÉFEND UNE AGRICULTURE VIABLE, UNE ALIMENTATION SAINE ET UNE ÉCOLOGIE DURABLE.

10 RUE DE MEAUX, 75019
SUR LA PLACE DU COLONEL FABIEN



ÉVÉNEMENTIEL. ESPACE MILITANT ET DE TRAVAIL, RENCONTRES...
AVEC LA BASE, CONTRIBUEZ À ACCÉLÉRER LA MOBILISATION
CITOYENNE POUR LE CLIMAT ET LA JUSTICE SOCIALE.
OUVERT TOUS LES JOURS AU 31 RUE BICHAU, 75010 PARIS
© EMILIE ZASSO



Rue du Faubourg Saint-Denis © Eve Pinel - Instagram @evedelaroquette - Exposition personnelle jusqu'au 11 septembre à la galerie Fil Rouge à Paris. Nous publions chaque mois une illustration ou photographie réalisée par nos lectrices et lecteurs : pour participer, envoyez vos plus belles œuvres à l'adresse contact@parislightsup.com.

Les Portes ouvertes des Ateliers d'artistes de Belleville font leur retour du 2 au 5 octobre



Dans l'atelier de l'artiste Catherine Rauscher, rue de Tourville (XX^eme arrondissement).

Comme chaque année depuis 1990, les artistes de Belleville nous invitent à pousser la porte de leurs ateliers! Prévue du vendredi 2 au lundi 5 octobre, l'édition 2020 de ces journées Portes ouvertes "dans les coulisses de l'art" aura pour fil rouge la thématique "Anima : du latin air, souffle, respiration, ce qui nous retient à la vie".

L'événement est toujours l'occasion d'un passionnant jeu de piste artistique à travers les rues pentues du quartier, à la rencontre des créatrices et créateurs qui y vivent et y travaillent. Des cours insoupçonnées se dévoilent aux plus curieux, certaines devantures se couvrent de tableaux, et tandis que des ateliers d'ordinaire discrets signalent leur présence d'une grappe de ballons, l'atmosphère de Belleville semble se faire plus festive encore qu'à l'accoutumée.

Cette nouvelle édition rassemblera au total plus de 130 artistes et collectifs. Leurs oeuvres seront visibles pendant quatre jours dans une centaine d'ateliers et de galeries de ce quartier pas comme les autres, à cheval sur les X^eme, XI^eme, XIX^eme et XX^eme arrondissements. De la place des Fêtes à l'avenue Parmentier, des Buttes-Chaumont à la rue de Ménilmontant, les dizaines de milliers de visiteurs attendus pourront participer à des ateliers et à des performances. Concerts, spectacles de danse, conférences et projections sont également prévus au cours de chacune de ces journées.

Alors qu'elles se tiennent habituellement en mai depuis près de trente ans, ces Portes ouvertes automnales auront la particularité de coïncider avec la "Nuit blanche" du samedi 3 octobre prochain. Pour fêter ça, les Ateliers d'artistes de Belleville (AAB) ont concocté un programme des plus prome-

teurs à l'attention des noctambules. Une fois la nuit tombée, des installations et performances viendront animer une petite dizaine de cours et d'ateliers, comme aux abords de la Villa Belleville, ou dans l'emblématique cour pavée du 48 de la rue Ramponeau.

Cette charmante oasis urbaine, où se trouve encore aujourd'hui la dernière métallurgie de Paris, est un témoin privilégié de l'histoire des artistes à Belleville. Dès 1990, la cour a vu naître les prémices de la mobilisation des plasticiennes et plasticiens (et plus largement des habitants du quartier, aux côtés de l'association La Bellevilleuse) contre la Zone d'aménagement concertée (ZAC) Ramponeau-Belleville. Ce projet mal-nommé, qui fit l'objet de plus de cinq ans de contestation citoyenne, prévoyait la destruction de la plupart du bâti faubourien entre la rue Ramponeau, la rue Jouye-Rouve et le boulevard de Belleville.

Dans ce quartier marqué par l'histoire des luttes populaires, insurgé lors des Journées de juin de 1848 puis inspirateur et dernier rempart de la Commune de 1871, une coalition inédite d'artistes et de riverains attachés à son patrimoine et à son identité pousse en quelques années les autorités à revoir leurs projets. Grâce à cette mobilisation particulièrement suivie et médiatisée, le Bas-Belleville évite le sort d'autres îlots voisins de l'est parisien, comme dans les environs de la rue Rébeval, de la place des Fêtes, ou du quartier des Amandiers. Mosaique de cultures composée par les nombreuses vagues d'immigration qui ont façonné l'histoire du quartier depuis le XIX^eme siècle, les petites rues qui s'étirent aujourd'hui au pied du parc de Belleville figurent sans aucun doute parmi les plus charmantes voies de la capitale.

Leurs cours pavées et leurs anciens ateliers d'artisans, où s'installèrent à partir

des années 1980 de nombreux plasticiens, sont intimement liés à la tradition populaire de l'est parisien. Dans son étude "Art et activisme dans le quartier parisien de Belleville", la maître de conférences en urbanisme Sophie Gravereau explique qu'en raison de l'immobilier bon marché de l'époque et de l'état de délabrement avancé de certains locaux, ces créateurs généralement modestes parviennent à devenir "propriétaires ou locataires d'usines désaffectées, d'entrepôts délaissés ou d'anciens locaux vidés de leurs ouvriers, vestiges du passé artisanal et industriel de Belleville".

L'association des AAB et l'organisation de ses journées Portes ouvertes ont été au coeur de la mobilisation à la fois artistique et citoyenne qui a permis de sauver ce patrimoine bellevillois, célébré sur les clichés de Willy Ronis comme dans la voix d'Édith Piaf. Dès la première édition de l'événement en 1990, il s'agit pour les artistes menacés d'expulsion "de défendre les ateliers, de s'ouvrir au public, et de créer des ponts entre les expressions culturelles".

Au fil de cette décennie, les luttes communes pour la préservation du Bas-Belleville et le rendez-vous annuel des Portes ouvertes permettent progressivement aux artistes de s'ouvrir à leur quartier, et à leur quartier de découvrir leurs créations. Les visiteurs sont chaque année plus nombreux et attirent ainsi les projecteurs médiatiques. Le succès de l'événement met en lumière les demandes des habitants : préserver le bâti historique qui peut l'être, tout en garantissant leur maintien sur place. Mission accomplie en 1998 : le projet initial est abandonné. Dans le cadre d'une Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat (OPAH) lancée par la municipalité, 80% des immeubles sont sauvegardés et la totalité des résidents relogés.

Leur histoire s'étant liée à celle du quartier, les artistes et leurs ateliers font désormais partie du décor bellevillois au même titre que les restaurants asiatiques, les boutiques spécialisées dans les cuisines de tous les continents, et les terrasses qui ne semblent jamais désemplir. Après le succès de la mobilisation contre la ZAC Ramponeau-Belleville, l'initiative des journées Portes ouvertes s'est poursuivie d'année en année jusqu'à aujourd'hui.

Mais les grands jours de la mobilisation des années 1990 ne sont pas oubliés, et les artistes de Belleville ont eu l'occasion de faire entendre leurs voix plus récemment. À l'ombre des vignes de la cour du 48 rue Ramponeau, c'est une nouvelle mobilisation de plasticiens et de résidents, soutenue par la métallerie Grésillon, qui a permis d'amender en 2015 un projet immobilier prévoyant la construction d'un établissement hôtelier. À la place, le collectif Ramponeau et les habitants mobilisés ont

ACTUALITÉS • NEWS

obtenu la création d'un "Pôle artisanal de Belleville" : un projet architectural prévoyant la réhabilitation de la Halle Grésillon et l'installation d'une "vingtaine d'ateliers d'artisans" entre la cour et l'ancienne miroiterie Maestrini de la rue Bisson. La date de livraison de ces nouveaux espaces de création était initialement fixée à 2021.

Curious about local artists and their history? Read this article in English on our website www.parislightsup.com

DÉCOUVREZ LE PROGRAMME COMPLET des Portes ouvertes 2020 sur le site des AAB:

www.ateliers-artistes-belleville.fr

Deux points d'accueil sont prévus pour les quatre journées des Portes ouvertes : Galerie des AAB - 1 rue Francis Picabia, 75020 Paris - Belvédère de Belleville - 27 rue Piat, 75020 Paris

Les artistes de Belleville ont tous créé une oeuvre originale à l'occasion de ces Portes ouvertes ! Vous pouvez toutes les découvrir à la galerie des AAB. Ces petits formats sont proposés à un prix de 45€ : cette vente permettra de soutenir l'association.

DISCOVER THE FULL SCHEDULE for the Open House of the Artists of Belleville on their website: www.ateliers-artistes-belleville.fr

Two welcome centers will be open for the Open House: - Galerie des AAB - 1 rue Francis Picabia, 75020 Paris - Belvedere of Belleville - 27 rue Piat, 75020 Paris

The artists have all created original works for this year's Open House! You'll find these oeuvres at the AAB gallery located at 1 rue Francis Picabia, 75020 Paris. Proceeds of their small formats sale, starting at 45€ will go towards supporting the local arts association.

Aujourd'hui, c'est de l'autre côté du carrefour de Belleville, dans le Xème arrondissement, que le sort des artistes inquiète. Ensemble ouvrier historique bâti pour héberger les travailleurs des transformations haussmanniennes, le quartier Sainte-Marthe est connu pour sa petite place au charme villageois et ses boutiques aux devantures colorées. Le résultat d'une politique d'urbanisme ambitieuse pour rénover cet ancien "îlot insalubre" dont la réputation fut longtemps sulfureuse, avec plusieurs opérations et près de 19 millions d'euros de dépenses publiques entre 2003 et 2013.



Mobilisation sur la place Sainte-Marthe (Xème arrondissement).

Aiguisant les appétits immobiliers, les atouts de ce micro-quartier unique en son genre se sont malheureusement retournés contre lui. Dans un contexte de hausse des loyers généralisée, les artistes qui s'y sont installés ces trente dernières années font face à une nouvelle menace depuis le rachat en novembre dernier d'une part majoritaire du propriétaire historique ("120 lots dont 80 locaux d'activité"), la Société immobilière de Normandie, par la société d'investissement Edmond Coignet, spécialisée dans la "valorisation d'actifs immobiliers de toutes classes".

Les artistes et les habitants ont multiplié les initiatives juste avant le confinement afin d'attirer l'attention sur leurs difficultés : repas de soutien, conférences et tables rondes comme à l'école d'architecture de Paris-Belleville, organisation de l'exposition "Nous travaillons ici" dans le hall de la mairie du Xème arrondissement, et même une "casserolade déambulatoire" aux alentours de la rue Sainte-Marthe. Un vacarme protestataire qui ne suffit pas à exprimer la colère de tout un quartier, dont les artistes et artisans semblent baisser le rideau les uns après les autres.

Sculptrice installée rue Jean et Marie Moisson, Adriana Popovic explique que les nouveaux propriétaires "trouvent plus rentable de convertir les ateliers en studios Airbnb ou en espace de co-working, où ils peuvent accueillir trois ou quatre personnes à la place d'un seul artiste". Présidente de l'association OCBAux, qui lutte pour le maintien des artisans et plasticiens dans le quartier, elle déplore les pas-de-portes vides depuis plusieurs années qui entourent sa devanture tout en indiquant les espaces récemment reconvertis en locations touristiques qui ont peu à peu envahi la rue.

Les résultats des récentes élections peuvent-elles laisser espérer de bonnes nouvelles pour le quartier Sainte-Marthe ? La mobilisation des artistes a reçu le soutien de la maire du Xème arrondissement Alexandra Cordebard, largement réélue en juin : "L'État et la Ville ont investi énormément dans ce quartier, ce n'est pas pour qu'un investisseur privé en profite", déclarait-elle au journal Le Parisien en janvier dernier. Plus largement, le programme d'Anne Hidalgo promettait de "modifier le Plan Local d'Urbanisme pour interdire la transformation des locaux commerciaux en pied d'immeuble en hébergements hôteliers", "d'assurer une garantie pour les loyers des artistes non-salariés", mais aussi d'organiser un "référendum par arrondissement" en vue de réguler le nombre de jours de location autorisés pour les propriétaires Airbnb.

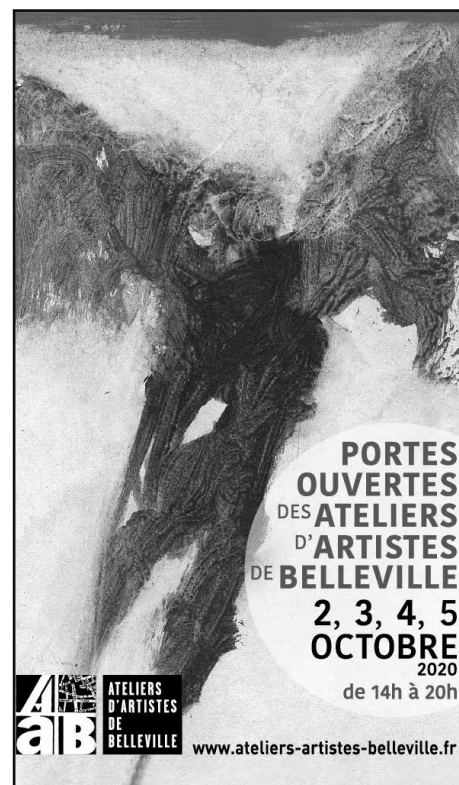
Cependant le temps presse, car la crise sanitaire n'a pas éteint les ambitions immobilières du nouveau propriétaire. D'après OCBAux, "la société Edmond Coignet refuse d'entendre l'appel du gouvernement à des remises de loyer pour les artisans et commerçants de proximité, alors qu'elle a au contraire profité du confinement pour annoncer à plusieurs de ses locataires des

hausse de loyer de 60%, voire de 90%". Dénonçant une "accélération de cette logique d'exclusion" et "l'éviction progressive des locataires précaires", l'association redoute désormais "la reprise des poursuites contre les plus fragiles". Des responsables d'OCBAux seront présents au cours des quatre journées des Portes ouvertes au 7 rue Sainte-Marthe pour rappeler "qu'une fois encore à Belleville, des artistes et artisans sont en lutte !"

Plus de trente ans après, la démarche revendicative qui a vu se mobiliser les "artistes citoyens" du quartier est donc toujours d'actualité. Cet événement culturel phare demeure l'occasion de rappeler l'attachement des Parisiennes et des Parisiens à Belleville, et aux artistes qui contribuent à sa vitalité. En soutenant ces peintres, photographes, plasticiennes et plasticiens, le public aura cette année l'opportunité d'exprimer sa solidarité avec un monde artistique qui en a rarement eu autant besoin. La 31ème édition des Portes ouvertes est en tout cas la promesse de belles découvertes créatives, et avec une centaine d'adresses à explorer, d'agréables détours au fil des pavés du vieux Belleville.

L'illustratrice qui a réalisé notre illustration de couverture du mois, Clémentine Mellier, est membre du réseau des AAB. À l'occasion des Portes ouvertes, vous pourrez découvrir ses oeuvres colorées et l'univers BD de l'aventure interactive Le Voyage d'Akeane, qu'elle a lancé avec son ami Valou.

Rendez-vous de 14h à 20h dans les locaux de la Fondation Jeunesse Feu Vert (9 rue Jouye Rouve, 75020 Paris).



ADRESSES • LOCAL LIFE

You Don't Have to Be a Vegetarian to Enjoy these 7 Plant-Based Eateries

Looking for a place to enjoy a nutritious and delicious meal? Here's what our herbivorous experts have to say in our selection of veggie restaurants in Eastern Paris.

LES BOLS D'ANTOINE

With a terrace located by the Belvedere of Parc de Belleville, Les bols d'Antoine is a great place to sit and enjoy an outdoor meal in the summer, all with a lovely view of the city nearby.

The restaurant offers a delightful menu in which fresh protein bowls are the star. In addition, the staff of the restaurant prepared close to 6,000 meals for medical workers and vulnerable people during the confinement — now is a great occasion to say thank you!

10 Rue des Envierges,
75020 Paris

GIVEN CANTINE

Just a few steps from Père Lachaise, this veggie and vegan restaurant serves dishes by the chef Christiane Delpech, who formerly worked in the kitchens of Alain Passard's iconic and vegetable-oriented restaurant Arpège. The menu varies daily depending on the available produce. Remember to BYOB — bring your own bowl — if you order takeout, as Given Cantine has a zero waste goal!

89 Rue de Bagnolet, 75020 Paris

HÉLOU

This local mother & daughter owned vegetarian restaurant, café, and coworking space offers delicious organic dishes. On their nutritious (and affordable!) fixed price menu, diners will find bento boxes, curry, and a spread of vegan desserts. Héloù is a space filled with charm that suits many purposes: to meet for a meal, have a coffee, and even get some work done!

33 Rue de la Villette, 75019 Paris

KIMIA CAFÉ

By the stairs leading to Parc de Belleville, this brand new eatery serves healthy meals on a pleasant terrace. With chefs specializing in vegan cuisine, a tasteful design and kid-friendly equipment, the charming Kimia Café is a perfect spot to know in order to escape the hustle and bustle of Ménilmontant.

17 Rue Julien Lacroix, 75020 Paris

LAND & MONKEYS

You'll find this inconspicuous vegan café on the boulevard between the metro stations Chemin Vert and Saint-Sébastien Froissart. The first thing passersby will notice is not the words "pâtisserie végétale" on their sign, but the gorgeous array of desserts that

line the window display: cakes, madeleines, macarons, millefeuilles, and more! This spot stole our hearts with their deeply savory bites and decadent sweet treats.

86 Boulevard Beaumarchais, 75011 Paris

SOYA

With their refined plates and excellent service, this cantine bio is a plant based experience that will not disappoint. We particularly adored the packed with umami vegan sushi and their savory curries and couscous, all of which came in copious portions. Their desserts were equally as satisfying. It's a great spot to enjoy a meal — especially on the newly extended terrace!

20 Rue de la Pierre
Levée, 75011 Paris

TIEN HIANG

Off of the bustling Rue du Faubourg du Temple, Tien Hiang is a local gem and one of Paris' best fast casual vegan joints. Serving up a South-East Asian menu, their offering consists in traditional plates with a modern vegetarian twist. Their most popular dish — the bo bün — marries umami flavor with textural variety that leaves a springy taste on the palate. The restaurant does not take reservations: plan to arrive early for both lunch and dinner to skip the crowds!

14 Rue Bichat, 75010 Paris

Retrouvez notre guide des bonnes
adresses en français sur notre site
www.parislightsup.com

Pabete.com

La première plateforme collaborative
de garde d'animaux

Des amoureux d'animaux,
prêts à garder le vôtre
gratuitement !

Rejoignez notre
communauté,
que vous ayez
un animal ou pas,
l'essentiel
est de l'aimer.

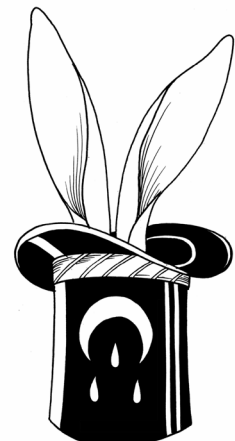


WWW.KILO-SHOP.FR

KILO SHOP S'ADRESSE À UNE CLIENTÈLE AVEC UNE
DOUBLE CONSCIENCE ÉCOLOGIQUE ET ÉCONOMIQUE, EN
PROPOSANT DES VÊTEMENTS UNIQUES AU POIDS SUIVANT
UNE GRANDE DIVERSITÉ D'INSPIRATIONS ET D'UNIVERS.

ADRESSE LA PLUS PROCHE :
69-71 RUE DE LA VERRERIE,
75004 PARIS

THE GOLDEN RABBIT TATTOO SOCIETY



PARIS

10 RUE GAMBET, 0143576443
WWW.THEGOLDENRABBIT.TATTOO



BETINO'S RECORD SHOP
DISCO, FUNK, GARAGE, HIP-HOP, JAZZ, LATINO & SOUL
MONDAY TO SATURDAY - 1PM-8PM
32 RUE SAINT-SÉBASTIEN, 75011 PARIS



77 RUE DE MÉNILMONTANT, 75020 PARIS
DU LUNDI AU SAMEDI : 10H30-13H30 -
14H30-19H30 DÉPÔTS DU MARDI AU
VENDREDI DE 11H À 13H SUR PRISE DE
RDV AU 01 47 97 77 17

EXPOS • EXHIBITIONS

La rentrée est aussi culturelle ! Du quartier de République aux hauteurs de Belleville, laissez-vous guider à travers notre sélection artistique du mois, avec une attention toute particulière pour la jeune création.

Cultural events are back in full (physically distanced) swing! From the République neighborhood to the heights of Belleville, we'll be your guide for this month's selection of art exhibits.



Ardif – “Promenons-nous dans les bois...”

Les Parisiennes et les Parisiens qui aiment à flâner dans les rues de la capitale reconnaîtront à n'en pas douter le style inimitable du street artist Ardif, combinant l'animal et le mécanique en de surprenantes symbioses.

Parisians who love to stroll through the streets of the capital will undoubtedly recognize the inimitable style of street artist Ardif, who combines animal and mechanical patterns in surprising symbioses.

Le cabinet d'arnateur - 12 Rue de la Forge Royale, 75011 Paris - Du 9 au 20 septembre - September 9th-20th.

Estelle Babut-Gay – “Sculptures”

Au sommet du parc de Belleville, la galerie Les Temps donnés vous invite à pousser la porte d'un autre univers mécanique avec les attendrissantes sculptures de l'artiste bellevilloise Estelle Babut-Gay.

At the top of Parc de Belleville, the gallery Les Temps donnés opens the doors to a mechanical universe, inhabited by the heartwarming sculptures of local artist Estelle Babut-Gay.

Les Temps donnés - 16 Rue des Envergies, 75020 Paris - Du 10 au 23 septembre - September 10th-23rd.

Aurore Le Duc – “Nos cœurs sur les cimaises”

Cinq ans après le lancement de son projet “Les Supporters de Galerie”, l'artiste montreuilloise Aurore Le Duc poursuit son étude des relations entre culture élitiste et culture populaire avec cette surprenante exposition, parallèle mordant entre les industries du football et de l'art contemporain.

Five years after the launch of her project “The Gallery Supporters”, the Montreuil-based artist Aurore Le Duc continues her study of the relationship between elitist and popular culture and draws a surprising and biting parallel between the football and contemporary art industries.

Galerie Chloe Salgado - 61 Rue de Saintonge, 75003 Paris - Du 12 septembre au 17 octobre - September 12th - October 17th.

Elsa Guillaume – “Tritonades et Coelacanthé”

Entre nageoires et tentacules, les créations fantastiques d'Elsa Guillaume s'échappent de l'univers des contes et de la mythologie pour établir un trait d'union entre les mondes maritimes et terrestres.

Between fins and tentacles, the fantastic creations of Elsa Guillaume escape from the world of tales and mythology to establish a link between the maritime and terrestrial worlds.

Backslash - 29 Rue Notre Dame de Nazareth, 75003 Paris - Jusqu'au 24 octobre - Until October 24th.

Guillaume Landry – “Les nouveaux Olympiens”

Fin portraitiste, le photographe Guillaume Landry a rassemblé des clichés réalisés à travers le monde (N'Djamena, New York, Essaouira, Pointe-à-Pitre) pour composer l'exposition “Les nouveaux Olympiens”, véritable ode au sport et à celles et ceux qui le pratiquent.

Specializing in portrait photography, Guillaume Landry has collected pictures taken around the world (N'Djamena, New York, Essaouira, Pointe-à-Pitre) to compose the exhibition “The New Olympians”, a true ode to sport and those who practice it.

La Montgolfière - 25 Rue Yves Toudic, 75010 Paris - Du 11 septembre au 8 octobre - September 11th - October 8th.

Marie Rouge – “Jerk Off Festival 2020”

Les portraits d'actualité de Marie Rouge embellissent régulièrement les pages de nos journaux. Le festival “pluridisciplinaire et queer” Jerk Off nous donne l'opportunité de découvrir de nouvelles facettes de sa créativité, avec la promesse d'une belle mise en lumière de la diversité des cultures LGBTQ+.

The portraits of Marie Rouge are regularly featured on the pages of newspapers. The “multidisciplinary and queer” Jerk Off Festival gives us the opportunity to discover new facets of her creativity, with the promise of a beautiful spotlight on the diversity of LGBTQ+ cultures.

Point Éphémère - 200 Quai de Valmy, 75010 Paris - Du 10 au 20 septembre - September 10th-20th.

“Bêtes de Scène à Paris – Les animaux dans la sculpture contemporaine”

Le règne animal est à l'honneur à travers les sculptures de 29 artistes français et internationaux (Rina Banerjee, Katia Bourdarel, César, Kate MccGwire, ou encore Evert Lindfors), questionnant tour à tour notre rapport à la faune et à notre environnement.

The animal world has inspired the sculptures of 29 French and international artists (Rina Banerjee, Katia Bourdarel, César, Kate MccGwire, Evert Lindfors...), questioning our relationship with wildlife and our environment.

Fondation Villa Datriis - Espace Monte Cristo - 9 rue Monte Cristo, 75020 Paris - Jusqu'au 20 décembre - Until December 20th.

“Nos vies numériques”

Sélectionnées par le jeune commissaire d'exposition Adrien Poirier, les œuvres des cinq artistes présentées à la galerie de la rue Francis Picabia sont autant d'occasions de se questionner sur cette “vie virtuelle, alimentée par la culture du like, l'égoïsme et le voyeurisme” qui se déploie sur nos écrans.

Selected by the young curator Adrien Poirier, the

works by five artists presented at the gallery are as many evocations of this “virtual life, fed by the culture of likes, egocentrism and voyeurism”, that unfolds on our screens.

Galerie des Ateliers d'Artistes de Belleville - 1 Rue Francis Picabia, 75020 Paris - Du 9 au 20 septembre - September 9th-20th.

“Un manifeste de liberté”

Dans la lignée des œuvres de Ren Hang, les sept photographes chinois et taiwanais invités rivalisent de fantaisie poétique pour cosigner ce “manifeste de liberté” décidé dans l'ère du temps.

Following in the footsteps of Ren Hang's performances, seven Chinese and Taiwanese photographers challenge imaginations with poetic fantasy to co-sign a “Manifesto of freedom” that resonates with our times.

193 Gallery - 7 Rue des Filles du Calvaire, 75003 Paris - Jusqu'au 18 octobre - Until October 18th.

“Rêves”

Les soixante pièces réunies ont été réalisées par différents artistes autour de la thématique de la rêverie, fil rouge de cette exposition : “dessiner une chose qui nous manque, c'est un peu la retrouver”.

The sixty pieces reunited were each produced by a different artist around the theme of reverie, the common thread of this exhibition: “to draw something we miss is to find it a little”.

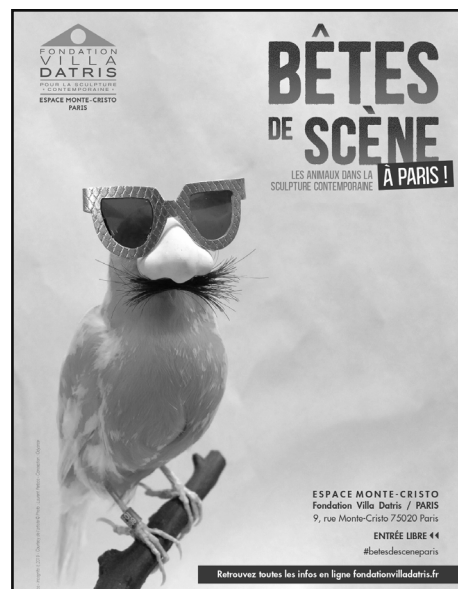
Slow Galerie - 5 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris - Jusqu'au 23 septembre - Until September 23rd.

“Tombola de soutien au DOC”

Cet événement festif rassemblera au total 52 artistes, résidents ou invités par le centre culturel, établi dans un “ancien lycée de 3 000m2 reconverti en espace de production et de diffusion artistique atypique” situé à deux pas de la place des Fêtes.

This festive event will bring together a total of 52 artists, residents, and guests of the cultural center. Located by the Place des Fêtes, it was established in a “former 3,000m2 high school converted into an atypical space for artistic production and presentation of performances”.

DOC - 26 Rue du Dr Potain, 75019 Paris - Du 11 au 19 septembre - September 11th-19th.



AGENDA • THINGS TO DO



LUNDI • 7 • MONDAY

Manifestation contre les pollutions du groupe Lafarge. 13h / *Protest against the pollution of the Seine river by Lafarge. 1pm.*
Quai de Bercy, 75012 Paris

MARDI • 8 • TUESDAY

Théâtre - Réouverture de La Scala Paris / *Theater - Reopening of La Scala Paris.*
La Scala - 13 Boulevard de Strasbourg, 75010 Paris

MERCREDI • 9 • WEDNESDAY

Performance Musicale - Bibonin Music Halls. 16h - Entrée libre. Sept lieux dans le nord du XIXème / 4pm - *Free admission. Held in seven venues across the northern 19th arrondissement.*

JEUDI • 10 • THURSDAY

Queer Festival - Jerk Off 2020. Du 10 au 20 septembre / *September 10th-20th.*
Point Éphémère (10^e), Centre Wallonie-Bruxelles and Carreau du Temple (Le Marais)

VENDREDI • 11 • FRIDAY

Festival Social - Fête de l'Humanité. Du 11 au 13 septembre / *September 11th-13th - €25.*
Espace Niemeyer (19^e), La Bellevilloise & La Maroquinerie (20^e), Apollo Théâtre (11^e), Grande Halle de la Villette (19^e)
"Ciné-Jardins : Braguigno" - Documentaire en plein air. Visite du jardin à 19h - Film à 20h30 - Entrée libre / *Open Air Documentary Festival - Visit of the garden at 7pm - Screening at 8:30pm - Free admission.*
Jardin des Lyanes - 4 Villa des Lyanes, 75020 Paris

SAMEDI • 12 • SATURDAY

Rentrée des Associations LGBTQI+. Samedi 12: 11h30-21h - Dimanche 13: 11h30-19h / *Saturday, 12th: 11:30am-9pm - Sunday, 13th: 11:30am-7pm.*
Halle des Blancs Manteaux - 48 rue Vieille du Temple, 75004 Paris
"Le sel de la vie" - Théâtre. 17h-18h - Entrée libre / *5pm-6pm - Free admission.*
Parc de la Butte du Chapeau Rouge, 75019 Paris
Social Crash Ciné Club - "Punk: The Rise of Punk in Chile" - 17h - Entrée libre / *Film Screening - 5pm - Free admission.*
Saint-Sauveur - 11 rue des Panoyaux, 75020 Paris



Porte ouvertes du Doc. Art. 14h-22h - Entrée libre / 2pm-10pm - *Free admission.*
Doc - 26 rue du Docteur Potain, 75019 Paris

DIMANCHE • 13 • SUNDAY

"Un dimanche à la galerie". Art. Entrée libre / *Free admission.*
Many galleries in Belleville and Le Marais

LUNDI • 14 • MONDAY

Le Faubourg SaintAntoine, lieu d'artisans et de révolutions - Visite historique. 15h - Autres dates en septembre *Walking Tour. 3pm - Several other dates in August - €15.*
Meet at 3 Place de la Bastille, 75004 Paris

MARDI • 15 • TUESDAY

Autremonde recrute des bénévoles! - Humanitaire - Tous les mardi à 19h / *Autremonde recruits volunteers! - Humanitarian Aid - Every Tuesday at 7pm.*
Association Autremonde - 30 Rue de la Mare, 75020 Paris

MERCREDI • 16 • WEDNESDAY

La Flèche d'Or rencontre ses voisins.e.s. Entrée libre / *La Flèche d'Or meets its neighbors. Free admission.*
La Flèche d'Or - 102 bis Rue de Bagnolet, 75020 Paris

JEUDI • 17 • THURSDAY

"Swan" - Concert sur la Seine. 20h / *Concert on the River - Starting at 8pm - €15.*
Péniche Marcounet - Port des Célestins, 75004 Paris

VENDREDI • 18 • FRIDAY

Brocante de la Rue de Bretagne - Du 18 au 20 septembre - Entrée libre / *Vintage Shopping - September 18th-20th - Free admission.*
Rue de Bretagne, 75003 Paris

Festival des possibles - Culture et activisme. Du 18 au 20 septembre / *September 18th-20th.*
La base - 31 rue Bichat, 75010 Paris

SAMEDI • 19 • SATURDAY

Journées européennes du patrimoine + Journées du patrimoine. Samedi 19 et Dimanche 20 - Entrée libre. / *Saturday, 19th & Sunday, 20th - Free admission.*
Nombreux lieux participants dans tout l'est parisien / *Many locations across Eastern Paris*
World Clean Up Day. Plusieurs initiatives dans l'est parisien / *Several cleanups in Eastern Paris*

DIMANCHE • 20 • SUNDAY

Clôture de Dream Nation - DJ Sets. 7h-14h - Préventes / 7am-2pm - *Tickets.*
La Plage de Glazart - 7/15 avenue Porte de la Villette, 75019 Paris

LUNDI • 21 • MONDAY

Le Loup Comedy - Stand Up. Deux séances à 19h et 20h30 - Tous les lundi et dimanche soirs / *Two sessions at 7pm and 8:30pm - Every Monday and Sunday Night.*
INKA - 13 Boulevard du Temple, 75003 Paris

MARDI • 22 • TUESDAY

Balade sonore Banane Amandiers Ménilmontant. 18h45 - Entrée libre sur inscription. Également le samedi 12 à 14h et le samedi 19 à 16h / *Musical Walking Tour. 6:45pm - Free. Also on Saturday the 12th at 2pm, and Saturday the 19th at 4pm.*
La 20ème Chaise - 38 rue des Amandiers, 75020 Paris

MERCREDI • 23 • WEDNESDAY

Festival Press Start - Video Game. Du 23 au 28 septembre - Entrée libre / *September 23rd-28th*

- *Free admission.*

Bibliothèque publique d'Information - 19 rue Beaubourg, 75004 Paris



JEUDI • 24 • THURSDAY

Le quartier et les cours d'artisan de la Bastille - Visite historique. 10h / *Walking Tour. 10am - €15.*
Meet at 9 Boulevard Richard Lenoir, 75011 Paris

VENDREDI • 25 • FRIDAY

50 More Years of Funk - DJ Sets. 20h-1h30 / 8pm-1:30am - *€13. New Morning*
7/9 Rue des Petites Écuries, 75010 Paris

SAMEDI • 26 • SATURDAY

Vernissage de l'exposition O' Ti' Lulaby de David Douard - Art contemporain. 15h-21h - Entrée libre / 3pm-9pm - *Free admission.*
Le Plateau Frac Île-de-France - 22 Rue des Alouettes, 75019 Paris
Fanfarai Big Band - Concert. 20h30 / 8:30pm - *€13/€11*
Studio de l'Ermitage - 8 Rue de l'Ermitage, 75020 Paris

DIMANCHE • 27 • SUNDAY

Initiation à l'apiculture. Plusieurs créneaux de 3 heures disponibles les 12, 19, 26 et 27 septembre / *Initiation to beekeeping. Several 3-hour sessions on September 12th, 19th, 26th, and 27th.*
Happyculleur - Rotonde Stalingrad - 6-8 Place de la Bataille de Stalingrad, 75019 Paris

LUNDI • 28 • MONDAY

Paris Fashion Week. Du 28 septembre au 6 octobre *September 28th to October 6th.*

MARDI • 29 • TUESDAY

Jaha Koo : The History of Korean Western Theatre. Huit dates du 23 septembre au 1er octobre : 19h / *Eight dates from September 23rd to October 1st: 7pm - €25/€19/€15*
Théâtre de la Bastille - 76 Rue de la Roquette, 75011 Paris

MERCREDI • 30 • WEDNESDAY

Les 7 blagues de cristal - Stand Up. Tous les mercredi à 19h - Entrée libre / *Every Wednesday at 7pm - Free admission.*
Le Street Art - 37 Rue de Lappe, 75011 Paris

Retrouvez notre agenda du mois complet et détaillé sur parislightsup.com / *Find our full September 2020 Event Guide on parislightsup.com*